

A TRADUÇÃO DOS EFEITOS SONOROS NA LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS (LSE) EM ANIMAÇÕES

Lia Hollanda Carvalho de Vasconcelos, Patricia Araujo Vieira

A Legendagem para Surdos e ENSURDECIDOS (LSE) é uma modalidade de Tradução Audiovisual Acessível (TAVa) que possibilita aos espectadores surdos o acesso aos produtos audiovisuais. Os efeitos sonoros são sons produzidos nos filmes que precisam ser traduzidos para a LSE por sua importância para a compreensão da trama. O trabalho apresentado tem como objetivo geral analisar como os efeitos sonoros foram traduzidos em dez animações, além de comparar se a tradução em LSE dos efeitos sonoros de animações é a mesma utilizada em filmes cujo público-alvo são adultos. Trata-se de uma pesquisa descritiva e de natureza quantitativa, envolvendo análise e interpretação dos “efeitos sonoros”, tendo como suporte teórico-metodológico os Estudos da Tradução, especificamente da TAVa, e da Linguística de Corpus. Para isso, são extraídas as legendas das animações utilizando o programa SubRip, em seguida, os efeitos sonoros são etiquetados e classificados em categorias como instrumento musical, sons causados pelo homem, sons ficcionais, entre outras. Por meio do software Word Smith Tools, usa-se a ferramenta Concord para que as legendas sejam colocadas em sequência, facilitando, assim, a busca destas no filme. Assim – e com conhecimentos sobre o som no cinema e suas funções – analisa-se como o tradutor criou as legendas, se elas foram adequadas ao gênero, quantas vezes cada efeito sonoro ocorreu e como elas contribuem para que o espectador surdo ou ensurdecido compreenda a trama. A pesquisa encontra-se em andamento, mas parcialmente já observou-se que, na animação “Enrolados”, nos dez primeiros minutos, há sons causados tanto pelo homem (espirra / grita) como por objetos (chocalhar de telhas / passos), tais efeitos só podem ser acessados pelos espectadores surdos pela LSE, por isso a importância de investigar se eles foram devidamente legendados.

Palavras-chave: TRADUÇÃO AUDIOVISUAL ACESSÍVEL. LEGENDA SURDOS E ENSURDECIDOS. EFEITOS SONOROS. ANIMAÇÕES.